

"تتبع الأصول وتوحيد الاستخدام المعاصر: الترجمة الصينية والمعنى المفاهيمي لمصطلح "الكتلة" في تخطيط المدن

لي نان، لي بايهو

المصطلحات الرئيسية: تاريخ التخطيط الحضري؛ مصطلحات التخطيط؛ الكتلة الشارعية؛ الوحدة المكانية الحضرية؛ نظام معرفة التخطيط الحضري.

الملخص

يُعد مفهوم "الكتلة" وحدة مكانية أساسية تُستخدم لوصف المدينة. ومن خلال استكشاف منهجي للأدبيات التاريخية، واستخدام قواعد بيانات الأدبيات بالإضافة إلى التحليل المحتوى، تبحث هذه الدراسة في تطور الترجمات الصينية لمصطلح "الكتلة" ومضاميه المفاهيمية منذ دخوله الصين في العصر الحديث المبكر. أظهرت الدراسة وجود 28 ترجمة في الأدب الحديث المبكر، يمكن تصنيفها إلى ثلاث فئات: التهجئة اللغوية، والترجمات الدلالية المحلية، والترجمات المستمدة من اللغة اليابانية. وعلى الرغم من تنوع المصطلحات المستخدمة، فإن الفهم الأكاديمي للتعريف الأساسي لهذا المفهوم – وهو وحدة مكانية محاطة بأربع شوارع – ولخصائصه الثلاثة: الرقابة على التخطيط العمراني، واستغلال الأراضي، والحياة الاجتماعية يتميز بدرجة عالية من التوافق في الاستخدام الحديث والمعاصر، تقاربت ترجمات مصطلح "الكتلة" تدريجياً حول المصطلحات التالية: جيفانغ –

ومن بينها، يُوصى باستخدام مصطلح "جيهكواي" كالتعبير القياسي. (jiekuo) وجيهكوو (jiekuai) وجيهكواي (jiequ) وجيهكو (jiefang) نظراً لكونه أكثر علمية ووضوحاً ونظامية، ويُيسر التواصل بين التخصصات المختلفة. ويعكس هذا العملية التاريخية تحولاً في التخطيط الحضري الصيني من نموذج يعتمد على نقل المعرفة إلى نموذج يقوم على بناء مستقل يُعد مثالاً نموذجياً على تكييف المفاهيم الأجنبية، ويحمل دلالات مهمة لتحسين نظام معرفة التخطيط الحضري في الصين.

مقدمة

من أواخر القرن التاسع عشر إلى أوائل القرن العشرين، تم إدخال مفهوم «الكتلة» كمبدأ أساسي في التخطيط الحضري الغربي إلى الصين وسرعان ما أصبح مصطلحاً رئيسياً لوصف الوحدة المكانية الأساسية للمدينة. ومع ذلك، وعلى مدى أكثر من قرن من الاستيعاب والاستخدام، ظل وصولاً إلى «jieduan» و«duanluo» ترجمته إلى اللغة الصينية متعددة الأشكال: بدءاً من مصطلحات من العصر الحديث المبكر مثل (ملاحظة «jiekuai») (ملاحظة 3)، و«jiekuo» (ملاحظة 2)، و«jiequ» (ملاحظة 1)، و«jiefang» مصطلحات حديثة ومعاصرة مثل غالباً ما تُدمج عبارات متعددة حتى داخل نفس المستند (الملاحظات 5-6). ويؤدي ظاهرة وجود كلمة واحدة بترجمات متعددة، أو معنى واحد (4)

باسمين مختلفين، ليس فقط إلى غموض مفاهيمي وانحراف في المعايير في البحث الأكاديمي والممارسة المهنية، بل يكشف أيضاً عن مشكلة أعمق في عملية تحديث نظام معرفة التخطيط الحضري في الصين: وهي كيفية إعادة إنتاج المعرفة المحلية من مفاهيم مستوردة

ينبع مصطلح "بلوك" من الإنجليزية الأمريكية، ويشير في الأصل إلى وحدة مكانية وحدوية محاطة بنظام طرق، بالإضافة إلى الأشكال التنظيمية الاجتماعية التي يحملها. ويختلف هذا المفهوم جوهرياً عن الأشكال المكانية الأكثر إغلاقاً في الصين التقليدية، والتي تعتمد على وحدات اجتماعية ولذلك، لم يكن إدخال مصطلح "بلوك" مجرد ترجمة لغوية يعكس تحديد موقعه التحول في معرفة التخطيط الحضري [1] "مثل" فانغ" و"لي الصيني من الأشكال التقليدية إلى الأشكال الحديثة، ويحمل أهمية واضحة بالنسبة لتاريخ هذا التخصص

على الرغم من أن الباحثين ناقشوا تعريف مصطلح "الكتلة" وترجمته، فإن النقاشات الحالية متفرقة وغير منظمة، وتفتقر إلى تحليل تاريخي منهجي على سبيل المثال، تعتمد بعض الدراسات على مصطلح "جيهكو" كمعيار لتمييزه عن مصطلحي "جيهكو" و"جيفانغ"، معتبرة أن "جيهكو" هو بُعد هذه التمييزات [2] الوحدة الأساسية التي تُشكل "جيهكو"، بينما يمكن استخدام مصطلح "جيفانغ" بشكل متبادل مع "جيهكو" في سياقات أوسع مفيدة، لكن مدى ملاءمة المصطلح المرجعي المفترض لها لا يزال محل جدل. حالياً، يُستخدم مصطلح "الكتلة" على نطاق واسع في التخطيط الحضري، والهندسة المعمارية، وتصميم المناظر الطبيعية، وعلم الاجتماع، والمجالات ذات الصلة. ومع ذلك، تختلف وجهات النظر بين التخصصات: فالمعمارية تركز على الشكل المكاني المادي، بينما يركز علم الاجتماع على وظيفة المجتمع. ولذلك، يظل هذا المصطلح مربكاً بشكل خطير في الاستخدام العملي. أدى هذا التناقض إلى اختلافات كبيرة في فهم مصطلح "الكتلة" وسميه، كما أضعف أو حتى أعاد بناء دلالاته الأساسية في سياقات مختلفة. ولذلك، من الضروري بشكل عاجل تتبع هذا المصطلح وتوحيده من منظور تاريخ التخطيط

من منظور أوسع، يُعد توحيد المصطلحات مؤشراً مهماً على نضج التخطيط الحضري والريفي كمجال علمي في الصين. وبما أن التخطيط الحضري مجال تطبيقي يتمتع بسمات هندسية-تقنية ووظائف في الحوكمة الاجتماعية، فإنه يعتمد على مفاهيم دقيقة وموحدة لدعم بناء النظريات والممارسة العملية. في السياق الحالي لبناء نظام معرفي على الطراز الصيني، يُعد الترجمة الدقيقة والتحويل الإبداعي للمصطلحات المستوردة أمراً عاجلاً من الناحية العملية وضرورياً من الناحية الأكاديمية

استناداً إلى هذا الوعي بالمشكلة، وبناءً على الأبحاث الحالية حول تاريخ التخطيط الحضري، تُجري هذه الدراسة استكشافاً منهجياً للمواد الوثائقية وتُطبق تحليلاً أدبياً لدراسة مظهر مصطلح «البلوك» وتطوره وتصنيفه ومحتواه المفاهيمي وخصائص توطينه في السياق الصيني، ثم تقترح مصطلحاً معيارياً مناسباً يناسب السياق المعاصر. وعلى الرغم من أن الدراسة تركز على مصطلح واحد فقط، فإن أهميته تمتد إلى ما هو أبعد من هذا المصطلح نفسه. يوفر مرجعاً وروى قيمة لبناء نظام مصطلحات للتخطيط الحضري الصيني، ولتعزيز تشكيل نظام معرفة بالتخطيط على

الطراز الصيني.

طرق البحث وأساس الأدبيات 1

استراتيجية البحث التدريجي في الأدب 1.1

في العصر الحديث المبكر، وعندما لم يكن نظام المصطلحات قد توخّد بعد، كان العلماء يضيفون غالبًا المصطلح الأصلي الأجنبي بين قوسين عند عرض مفاهيم أجنبية، كما في مصطلح «تقسيم الشارع والطريق على شكل مستطيل (البلوك)» الذي استخدمه تشين شو تانغ. ويُمكن هذا السمة من البحث بشكل منهجي في مصادر قواعد البيانات عن استخدامات مصطلح «بلوك» في اللغة الصينية. وعلى هذا الأساس، تضع هذه الدراسة استراتيجية بحث أدبية تدريجية (الشكل 1)، وتتألف من الخطوات التالية:

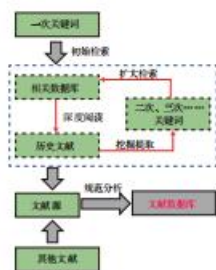
البحث الأولي: استنادًا إلى الأبحاث السابقة وقراءة أولية واسعة، تم تحديد مصطلحات رئيسية مدمجة أولية هي «ترجمة + كتلة» (الجدول 1) (1) وأُجريت عمليات بحث مكثفة في قواعد بيانات مثل القاعدة الكاملة للصحف والمجلات والكتب الصينية في العصر الحديث المبكر. ركّز البحث على التنوع، بهدف تغطية جميع الأشكال المصطلحية المختلفة لتفادي أي إغفالات. تم بعد ذلك فحص النتائج بدقة شديدة لإزالة المستندات غير الاحترافية والمستندات المكررة، وضمان صحتها.

"القراءة المتعمقة والبحث المتكرر: تم تحليل الوثائق المحصلة في البداية بتفصيل دقيق، وتم استخلاص أشكال اسمية جديدة مثل "فانغو دونالوه (2) وحدة بناء المنازل) والمفاهيم المرتبطة بها لإنتاج مصطلحات رئيسية للجولتين الثانية والثالثة، مما ساهم في توسيع نطاق البحث تدريجيًا. وقد ساعدت هذه الطريقة التدريجية على تجنب الإغفالات الناتجة عن ضيق مجموعة المصطلحات الرئيسية الأولية.

تكميل الوثائق غير الرقمية: بهدف إنشاء قاعدة أدبية أكثر اكتمالاً وتنوعاً، تم جمع أرشيفات ورقية ورسومات تخطيطية ومواد تاريخية أخرى غير (3) رقمية لتعزيز مصادر قاعدة البيانات.

الشكل 1. عملية البحث.

في العصر الحديث المبكر "block" الجدول 1: أمثلة على الترجمات الصينية لمصطلح



لا.	المصطلح	النص الأصلي والمصدر مُشار إليهما بعبارة "ترجمة + كتلة"
1	布洛克 (buluoke)	[3] (Block) الكتلة
2	区划 (quhua)	[4] (block) تقسيم الشوارع إلى كتل ؛ نظام الكتل [5] (block) التقسيم إلى كتل ؛ طريقة التقسيم بالكتل (block system) [6] (block system method)
3	井区 (jingqu)	منطقة البئر (الكتلة والقطعة) / منطقة البئر [7] (القطعة)
4	地段 (diduan)	[8] خريطة موقع المخطط الكتلي
5	区域 (quyu)	(الأمريكي) [10] ؛ الكتلة [9] منطقة الكتلة (الصيني) (،/كتلة،) البريطاني (صف [11] منطقة
6	段落 (duanluo)	؛ الكتلة - فقرة [12] الكتلة - فقرة عن المبنى ؛ الكتلة - فقرة عن العمارة [13] عن المساكن [15] ؛ الكتلة - فقرة [14]
7	街廓 (jiekuo)	؛ البلوك هو منطقة [16] (block) البلوك تضم شوارع المدينة؛ والترجمة اليابانية له

		هي "جيتاكو"، ولذلك يُستخدم هذا المصطلح [17].
8	(Jiefang) حي السكني	[18] الحي (الكثلة السكنية)
9	(Luge) اللوغ/اللوعي	الكثلة، المدينة؛ المسافة بين (block) الكثلة [19] الكتل
10	建筑面积 (jianzhumianji)	[20] مساحة البناء (الكثلة)
11	分段、段界 (fenduan / duanjie)	؛ خرائط الدفعات [21] (block) الكثلة والكتل، وخرائط التقسيم والتقسيمات الجزئية [15] (block) ؛ حدود الكثلة [22]
12	街段 (jieduan)	(block) ؛ الكثلة [23] (blocks) الكتل [24]
13	方段 (fangduan)	[25] (block) الكثلة
14	(Jianzhu Fenkui) تقسيم المبنى إلى أجزاء	[26] (blocks) وحدات البناء

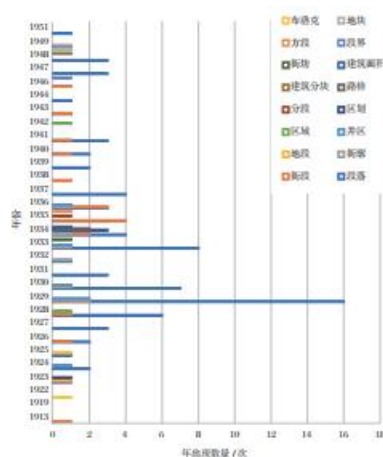
المصدر: الفهرس الوطني للصحف والمجلات؛ مجموعة أدب عصر الجمهورية (حتى عام 1949)؛ مكتبة المكتب الوطني للأدب في عصر الجمهورية؛ قاعدة البيانات العامة للوثائق التاريخية الصينية – كتب عصر الجمهورية.

1.2 تصنيف الأدبيات والإطار التحليلي

من خلال جولات متعددة من البحث والفرز، تم إنشاء مجموعة نصية تضم 124 وثيقة من العصر الحديث المبكر تستخدم مصطلحات مرتبطة بالكتل. وتشمل هذه الوثائق ثمانية أنواع رئيسية: المقالات المتخصصة، ووثائق التخطيط، ومقالات المجلات العلمية، واللوائح التنظيمية، والترجمات، والكتب المدرسية، والقاموسات، والمقالات المترجمة. وتتميز هذه المجموعة بتغطية زمنية واسعة، وتنوع في الأنواع، وحجم كبير مما يوفر أساساً تاريخياً متيناً لدراسة هذا المجال.

تُقدّم الدراسة إطاراً تحليلياً مزدوجاً يجمع بين التاريخ المفاهيمي وتاريخ الكلمة، بهدف كشف الصورة الكاملة لتطور المصطلحات (الشكل 2) ويتناول البعد المتعلق بالتاريخ المفاهيمي كيفية فهم مفهوم «الموقع الحضري» الذي يشير إليه مصطلح «الكثلة» في فترات مختلفة، وما هي التركيزات التفسيرية التي اتسم بها هذا المفهوم، وكيف استمر معناه أو تغير. يركز بُعد التاريخ اللغوي على خصائص تطور المصطلحات واستخدامها، بما في ذلك التحليل الإحصائي لتكرار كل مصطلح وتوزيعه في السياقات المختلفة وقواعد استخدامه في كل ترجمة من الناحية التشغيلية، يُستخدم تحليل المحتوى لتفسير الأمثلة المصطلحية؛ حيث تسجل الدراسة، في كل حالة ترجمة، ليس فقط شكل المصطلح، بل أيضاً الجملة والفقرة والسياق الكامل للوثيقة التي يظهر فيها، وذلك لتحليل سياق استخدامه ومغناطيسه المفاهيمي. كما يقارن مسارات استخدام المصطلحات عبر الوثائق القديمة، والوثائق من العصر الحديث المبكر، والوثائق الحديثة المعاصرة، ويقمّم هذه المصطلحات وفقاً للمعايير السبعة الواردة في "المبادئ الخاصة باعتماد المصطلحات العلمية والتقنية".

المصدر: استند إلى 124 وثيقة من قواعد بيانات تشمل (1913–1951) "الشكل 2: التواتر السنوي للسمات الصينية المختلفة لمصطلح "الكثلة"، الفهرس الوطني للصحف والمجلات، ومجموعة أدب عصر الجمهورية (حتى عام 1949)، وأدبيات عصر الجمهورية في المكتبة الوطنية



والقاعدة العامة للوثائق التاريخية الصينية – كتب عصر الجمهورية، وخدمة البحث الأكاديمي دوشيو.

ترجمات متعددة ومنظورات حول مفهوم «الكتلة» في العصر الحديث المبكر ٢

تضمّن إدخال مفهوم التخطيط المكثف وتطبيقه في الصين المعاصرة المبكرة التقاء مفاهيم التخطيط الغربية بالممارسات المحلية الصينية ودمجها. وتُظهر الوثائق المتاحة أنه منذ أوائل القرن العشرين، تطورت ترجمات هذا المفهوم من النسخ الحرفي إلى الترجمة الدلالية، ومن الاستعارة المفردة إلى استكشافات متنوعة، مما أدى إلى التعايش والمنافسة بين ترجمات متعددة. نظرًا لغياب التوحيد القياسي على مدى فترة طويلة، فقد تفسّرت هذه المفاهيم المستوردة بطرق مختلفة من زوايا متباينة، مما أدى إلى تشكيل نسب مصطلحي غنى ومتنوع

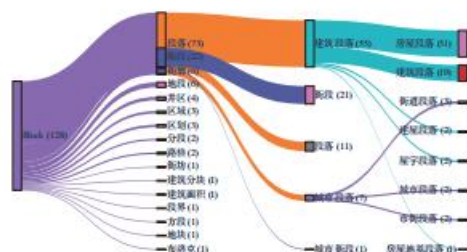
2.1 تكوين شجرة نسب الترجمة من التهجنة إلى الترجمة الدلالية

ظهر مصطلح "مخطط الكتلة" لأول مرة في عام 1906 ضمن لوائح المستوطنة الشمالية في يانغجيغبانغ، شنغهاي، لكن لم يكن هناك ترجمة صينية ثابتة له آنذاك؛ وكان يُشار إليه عمومًا باسم "تيوانغ" (رسومات) (ملاحظة 8). بحلول عام 1925، قام اللوائح الجديدة للبناء الصادرة عن "إدارة المنطقة الخاصة في هانكو بترجمة مصطلح "مخطط الكتلة" إلى "ديودان تو" (مخطط الموقع/المخطط الكتلّي)، وربطه بمفهوم "قطعة بناء". مما يعكس طبيعة الكتلة كوحدة أساسية لتقسيم الأراضي، [8]

في عام 1919، قام سون كه بترجمة هذا المصطلح إلى اللغة الصينية على أنه "بلووكه" في كتابه "في تخطيط المدن"، ووصفه بأنه "قطعة أرض كانت هذه الترجمة مرتبطة بتجربة سون كه الدراسية في الولايات المتحدة وبإلمامه بنظام [3] "مربعة تحيط بها شوارع من جميع الجوانب الأربعة. التخطيط الشبكي الأمريكي، لكنها لم تتوافق مع العادات الدلالية للغة الصينية، وبالتالي لم تنتشر على نطاق واسع.

مصطلح "جيه دوان" في ترجمة من اللغة الألمانية، مما فتح الطريق أمام الترجمة الدلالية لمفهوم [27] في عام 1913 بالذات، اقترح ياو جيكانغ البلوك". وقد ركّز هذا المصطلح على وظيفة البلوك كوحدة مكانية مقسمة ضمن نظام الشوارع، وامتثل لقواعد تكوين الكلمات الصينية، مما وضع "الأساس للتنوع اللاحق لهذا المصطلح.

من عشرينيات القرن العشرين إلى أربعينياته، ومع عودة الطلاب الدوليين، وتعزيز المؤسسات البدئية، وازدياد اهتمام التعليم بالتخطيط الحضري، تم إدخال نظريات التخطيط الحضري الغربية بكميات كبيرة. وقد شهد مفهوم "الكتلة" توسعاً سريعاً في الترجمات المتعلقة به. وتُظهر الإحصائيات المستمدة من "وثيقة صدرت بين عامي 1913 و1951 وجود ما يصل إلى 28 ترجمة مرتبطة بهذا المفهوم، تشمل مصطلحات تمثيلية مثل "دوانلو"، و"جيدوان 124"، و"جينغكو"، و"فانغدوان"، و"جيكو". تعكس هذه التصورات الفهات المتعددة ومحاولات التوطين التي كانت سائدة في ذلك الوقت (الشكل 3)



المصدر: مبنى على 124 وثيقة من (1913-1951) "block" الشكل 3: التسلسل النسبي وتواتر استخدام الترجمات الصينية المختلفة لمصطلح

قواعد البيانات المذكورة في الشكل 2

الترجمات الدلالية الأصلية وتمييز المنظورات 2.2

2.2.1 دوانلو: امتداد من الهيكل المكاني والوحدة التنظيمية

ظهر مصطلح "دوانلو" منذ عهد سلالة سونغ، ويشير إلى التقسيمات الهيكلية في الكتابة والموسيقى، أو إلى الوحدات المجزأة في المجالات المختلفة أو في الهندسة أو الإدارة. وفي كتاب "جوييتانغجي"، كتب العالم من عهد أسرة تشينغ، شو فانغ: "المفاصل هي دوانلو؛ في الكتابة فهي واستعار العلماء في العصر الحديث المبكر هذا المصطلح التقليدي. [28] "دوانلو؛ وفي البشر هي الهيكل العظمي؛ فالدوانلو هو الهيكل العظمي ووسّعوا معناه ليشمل "الهيكل العظمي" للمساحة الحضرية. استخدموا هذا المفهوم لترجمة مصطلح "البلك"، وطوروا فئتين مشتقتين: "الدوانلو

ويشمل مصطلح "الدوانلو الحضري" بدوره [30-34] و"الدوانلو المعماري" على المستوى الجزئي، [29] الحضري" على المستوى الكلي

بينما تشمل التعبيرات المرتبطة بـ"الدوانلو المعماري" مصطلحات، [36] و"الدوانلو الشارعي" [35] تنوعات مثل "الدوانلو بين المدينة والشارع

تعكس هذه المتغيرات اختلافات دقيقة. [41] "و" الدوانلو للمبنى والمنزل معاً، [40] "و" الدوانلو للمنزل والأساس، [37-39] "مثل" الدوانلو للمنزل

في سياقات التخطيط، وتشكل معًا مجموعة مصطلحات نسبيًا كاملة

في عام 1931، كتب شين بي في كتابه "مقدمة إلى الهندسة البلدية": "نتيجة لتقسيم الطرق، تم إنشاء عدد لا يحصى من الوحدات السكنية المعيارية ترتبط حجم هذه الوحدات ارتباطاً وثيقاً بطرق بناء المنازل، ويجب أن تكون أشكالها مستطيلة." يجب تحديد حجم وحدة "دوانلو" وفقاً لطبيعة الاستخدام والظروف المحلية؛ إذ لا يكون موحدًا. وقد أوضح هذا البيان بدقة الخاصية الجوهرية للوحدة العقارية كنتيجة لتقسيم الطرق، مع التأكيد على تناسقها المورفولوجي ومرونتها الوظيفية في أن واحد.

تظهر مصطلحات أخرى مرتبطة مثل "فيندوان" و"دوانجيه" بشكل متكرر أيضاً في الأدبيات المتعلقة بإدارة المساحات العقارية ونظرية وحدات

الحي، مما يدل على انتشار هذا المصطلح على نطاق واسع عبر مجالات متعددة.

جيدويان: المقياس المكاني والتقسيم الفيزيائي 2.2.2

يمكن تتبع مصطلح "جي دوان" إلى أواخر عهد أسرة تشينغ، كما ورد في "السجلات الحقيقية لعهد تشينغ"، التي تذكر "قياس مقاطع الشوارع ويستند ترجمة كلمة "بلوك" إلى معنى "جزء من الشارع"، وتشير إلى تقسيم المقياس المكاني للمدينة. وقد أولى ترجمة ياو. [42] "خارج المدينة جيكانغ عام 1913 اهتمامًا كبيرًا بالمقياس، واقترح أن يبلغ طول كل جي دوان ما بين 150 و250 مترًا، وذلك لتجنب الزوايا المفرطة وهدر المساحات الأرضية.

مقارنةً بنظام «دوانلو»، يُركّز نظام «جيدويان» بشكل أقوى على خاصية التقسيم الجغرافي الفيزيائي لشبكة الشوارع. في عام 1923، سجّل ما شي أثناء دراسته للمدن الأمريكية أن «كل قطعة شارع مستطيلة تبلغ طولها 376 قدمًا من الشمال إلى الجنوب وعرضها 306 أقدام من [43] فان الشرق إلى الغرب، ويضم كل قطعة عشرة أو اثني عشر أسرة سكنية». وقد عزز وصف نظام «جيدويان» من خلال مقاييس محددة دلالاته كوحدة مكانية قابلة للقياس. في عام 1926، ترجم سونغ جيه مصطلح "البلوك" إلى "جيدوان الحضري"، وناقش علاقته بمساحات البناء، مؤكدًا أن وكما كان مصطلح "دوانلو" يُستخدم ليس فقط. [44] مخططات الجيدوان ومخططات المساحات تُعد من المحتويات الأساسية للتخطيط الحضري "تخطيطية، بل أيضًا في الإدارة البلدية، مثل تحديد مواقع أعمدة الإضاءة العامة وتوزيع شبكات إمدادات المياه والصرف الصحي *thuật* ك

جينغكو: استعارة ثقافية لنظام حقول الآبار 2.2.3

وفي [45] "كان مصطلح "جينغكو" يُستخدم بالفعل في عهد سلالة سونغ للإشارة إلى المدن أو الشوارع، كما في عبارة "متاجر مرتبة في جينغكو طالب الهندسة المدنية في جامعة تانغشان، مصطلح "جينغكو" لأول مرة لترجمة كلمة "بلوك" في كتابه، [7] عام 1924، استخدم شو شينغتشونغ تصميم الشوارع"، وذكر في بداية الكتاب أن نيته كانت "جعل التعبيرات سهلة الفهم، وبالتالي تجنّب المصطلحات التقنية قدر الإمكان". وقد استمد هذا التصميم إلهامه من نظام حقول الآبار الصيني القديم. وأوضح أن «الجينغكو» (قطعة أرض مغلقة) هي قطعة أرض محاطة بالشوارع من جميع الجوانب الأربعة؛ وجود الجينغكو في المدينة يشبه وجود حقول الآبار في الريف. داخل كل جينغكو تُبنى المنازل وتُقسّم عبر ممرات صغيرة إلى «عدة أقسام، ويتحدد شكل الجينغكو عادةً وفقًا لتقسيم سطح الشارع؛ وبالتالي يكون الجينغكو المحاط بطرق مستطيلة الشكل مستطيل الشكل أيضًا لقد ربط هذا الترجمة بنكاء نموذج الشبكة الحضرية الغربي بمفاهيم التقسيم الأرضي الصينية التقليدية، مما يدل على نية في التكيف الثقافي. ومع ويعكس هذا [46] ذلك، وبما أنه انحرف عن الجوهر المفاهيمي لمصطلح «البلوك»، فقد تبعه عدد قليل من الباحثين فقط، مثل يانغ زهيمينغ الظاهرة آلية انتقائية في انتشار المصطلحات المتخصصة؛ إذ غالبًا ما تقشّل الترجمات التي تعتمد بشكل مفرط على استعارات ثقافية وتتجاهل الدقة المفاهيمية في أن تصبح شائعة أو راسخة في التيار الرئيسي.

فانغدون: الوصف المباشر للشكل الهندسي 2.2.4

ظهر مصطلح "فانغدون" في عهد أسرة تشينغ، وكان يشير في الأصل إلى وحدة تقسيمية أو فاصل. وباعتباره ترجمة لعبارة "بلوك"، فقد سلط الضوء على الشكل الهندسي المستطيل. وقد ظهر هذا الاستخدام في "مخطط خطة البناء البلدي لمدينة عاصمة مقاطعة هوبي" الصادر عام 1935 وعلى الرغم من بساطة المقصود البصري ووضوح المعنى، إلا أن المصطلح لم يتوسع ليشمل دلالات ثقافية أو وظيفية، وبالتالي لم ينتشر على نطاق واسع. هذا يدل على أن المصطلح الناجح يجب أن يوازن بين الدقة المفاهيمية، والية المهنية، والقابلية للتكيف الثقافي.

"مقدمة وتأثير الترجمة المشتقة من اللغة اليابانية: "جي كواو 2.3

كانت ترجمات المصطلحات اليابانية مصدرًا مهمًا لمصطلحات التخطيط الحضري الصيني في العصر الحديث المبكر؛ ويُعد مصطلح «جي كواو» مثالًا على ذلك. كان «جي كواو» في الأصل كلمة صينية قديمة تشير إلى مناطق الشوارع، كما في العبارة: «كان منطقة الشارع مهيبه، وكانت وفي عام 1923، عندما ترجم معهد طوكيو لأبحاث البلديات كتاب توماس آدمز بعنوان «التخطيط الحضري» [47] «الأحياء والأسواق واضحة للترجمة إلى مصطلح «بلوك». وبعد ذلك، أُعيد إدخال هذا المصطلح إلى [48] الحديث: معناه وطريقة تنفيذه»، استخدم مصطلح «جي كواو» مصطلح «جيهكوو» عند ترجمتهما لنفس العمل [17] في عام 1929 ولين بين [16] الصين. على سبيل المثال، استخدم كل من لو تشاويان مشيرين صراحةً إلى أنه مستمد من الترجمة اليابانية. وعلى الرغم من استخدام هذا المصطلح في شمال شرق الصين خلال فترة حكومة مانشو فإنه ظل هامشيًا في السياق الصيني المعاصر المبكر، مما [50] وفي التخطيط الحضري في تاوان تحت الحكم الاستعماري الياباني [49] القمعية يعكس قبولًا انتقائيًا للتأثيرات الخارجية أثناء عملية تكيف المصطلحات محليًا.

باختصار، تعكس الترجمات المتنوعة للصيغة «الكتلة» في العصر الحديث المبكر التقاء مفاهيم التخطيط الصينية والغربية ودمجها، كما تُظهر التباينات في التركيز المفاهيمي لدى المترجمين. فمن المجاز الثقافي والسمات الشكلية إلى الإشارات الوظيفية، شكّلت هذه المصطلحات معًا الأساس المصطلحي للتخطيط الحضري الصيني المبكر، وقدمت مرجعًا تاريخيًا مهمًا لتوحيد المفاهيم لاحقًا.

الإدراك الثلاثي للمعنى المفاهيمي الخاص بمفهوم "الكتلة" في العصر الحديث المبكر

تعريف النواة: وحدة مكانية تعتمد على توافق عبر الزمان والمكان 3.1

على الرغم من أن الأسماء الصينية لـ "البلوك" ظلت غير متسقة منذ العصر الحديث المبكر، فإن تعريفها الأساسي ثابت إلى حد كبير: وحدة مكانية إلى [4] حضرية أساسية محاطة بالشوارع. من تعريف سون كه لمفهوم «قطعة أرض مربعة محاطة بالشوارع من جميع الجوانب الأربعة» ثم تعريف شو شينغتشونغ له على أنه [16] تعريف دونغ شيوجيا له بأنه «الجزء الواقع بين شارع وشارع آخر، أو بين شارع وطريق ضيق» وصولاً إلى كتاب تشن شونشوان المدرسي «التخطيط الحضري» الذي عرّفه بأنه [25] «القطعة المغلقة بالطرق من جميع الجهات الأربعة»

يتضح وجود سلسلة مفاهيم متماثلة، [11] «وحدة بنائية تمثل نوعاً من الفترات على السطح الأرضي، محاطة من جميع الجوانب بأزام الطرق» التي عرّفت «جيفانغ» [51] بشكل واضح. تتوافق هذه التعريفات الحديثة المبكرة مع التداير الموقتة لعام 1956 المتعلقة بإعداد التخطيط الحضري بأنه «قطعة أرض محاطة بشوارع حضرية (طرق رئيسية أو ثانوية أو فرعية) مخصصة للمباني السكنية أو العامة»، وكذلك مع شروط التخطيط التي حددتها على أنها «وحدة أساسية للمساحة الحضرية تُحدد بالشوارع أو السمات الطبيعية مثل الأنهار» [52] الحضري والريفي لعام 2021 يُظهر هؤلاء معاً توافقاً عبر الزمن حول أن «الكتلة» تُعد الوحدة المكانية الأساسية للمدينة. ومع ذلك، ركزت التعريفات في العصر الحديث المبكر بشكل أقوى على سمتين جوهريتين: حدود واضحة محاطة بأربع شوارع، وخصائص وظيفية تُعتبر الوحدة الأساسية لتنظيم المباني.

المعايير الشكلية: الشكل والمقاييس في إطار البراغمية 3.2

ناقش العلماء في العصر الحديث المبكر شكل الكتلة بشكل يحمل توجهاً عملياً قوياً، خاصةً من حيث شكلها ومقاساتها في التخطيط الحضري من حيث الشكل، حظيت الأشكال الهندسية المنتظمة، وخاصة المستطيلات والرباعيات، بتقدير واسع؛ وتتمثل مزاياها في أن أضلاعها الطويلة تواجه الشوارع الرئيسية مما يسهل حركة المرور، وبساطة شكلها وحدودها المنتظمة التي تسهم في تقسيم الأراضي بسهولة، بالإضافة إلى توفير المساحة الأرضية مع كفاءة اقتصادية واضحة. في الوقت نفسه، دعا بعض الباحثين مثل دونغ شيوجيا وزهانغ هونغ إلى مفهوم "التخطيط الحضري الجديد"، واقترحوا تجاوز قيود الشبكة المربعة من خلال استخدام كتل غير منتظمة مثل الكتل المثلثية والمثلثات القوسية ضمن شبكات [53]. طرق شعاعية، بهدف تحقيق توازن بين الجماليات واستخدام الأراضي.

من حيث الحجم، هناك إجماع واسع على أن مساحة كل كتلة يجب أن تكون معتدلة ويجب أخذ عدة عوامل في الاعتبار. فالأكوام الكبيرة جداً أو العميقة قد توفر مساحة للطرق وتسمح ببناء مباني كبيرة، لكنها قد تؤدي إلى ازدحام مروري، وتضر بالتهوية والضوء الطبيعي والنظافة العامة كما تعيق استجابة الإطفاء. أما الأكوام القصيرة جداً أو الضحلة فهي تُيسر تنظيم حركة المرور وتحسين التهوية، لكنها تزيد من نسبة المساحات المخصصة للطرق. يمكن تصنيف العوامل المؤثرة في حجم الكتلة إلى فئتين: عوامل رئيسية، تشمل تخطيط الطرق، والاحتياجات الوظيفية، وتخطيط المباني، وتدابير الحماية من الحرائق، والتهوية، وإضاءة الشمس؛ وعوامل ثانوية، تشمل سعر الأرض، وتكلفة الإنشاء، والتضاريس اقترح شين يي، الذي شغل سابقاً منصب مدير مكتب الأعمال البلدية في شنغهاي وعمدة نانجينغ، توصيات محددة بشأن [54] والعادات المحلية المقاييس وفقاً للتقسيم الوظيفي للمدن (الجدول 2)، مما يعكس معقولة المقاييس في إطار التوجه الوظيفي.

الجدول 2: المقياس المناسب للكتل بناءً على التقسيم الوظيفي للمدن.

الخصائص	المساحة / م ²	العرض / متر	الطول / متر	المنطقة الوظيفية
واجهات المتاجر مواجهة للشارع؛ وتُعد متطلبات العرض الأدنى	7,200	60	120	المنطقة التجارية
غالبًا ما تتطلب المساكن حدائقاً؛ ولا ينبغي أن يكون العمق ضئيلاً جداً	16,000	80	200	منطقة سكنية
يجب توفير تقاطعات طرق كل 600 متر تقريباً لتلبية احتياجات النقل والإخلاء	30,000-100,000	100-200	300-500	المنطقة الصناعية

[30] المصدر: المرجع

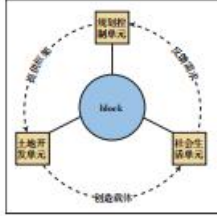
الخصائص الثلاثية: تفسير متعدد الأبعاد للوحدة المكانية الحضرية 3.3

باعتباره وحدة مكانية مادية محاطة بشوارع المدينة، يلعب الكتلة دوراً محورياً في البنية الحضرية؛ فهو يرتبط من الأعلى بشبكة الطرق الحضرية والتصنيف الوظيفي للمواقع، ومن الأسفل بواجهات الشوارع وتنظيم المباني وتوزيع مواقع الإنشاءات. ولذلك، يتمتع الكتلة بثلاث خصائص رئيسية كوحدة مكانية: التحكم في التخطيط العمراني، تطوير الأراضي، والحياة الاجتماعية (الشكل 4).

يشمل (1) تُستخدم الوحدة الحضرية كوحدة للتحكم في التخطيط الحضري في حالتين رئيسيتين: تطوير المناطق الجديدة وتجديد المدن القديمة تطوير المناطق الجديدة مسارين منطقيين: أولهما نموذج "شبكة الطرق أولاً"، حيث يُحدد شكل شبكة الطرق أولاً، ثم تُقسّم الوحدات الحضرية بشكل عقلاني؛ والثاني هو نموذج "الوحدات الحضرية كمحور"، حيث يُحدد حجم كل وحدة حسب الاحتياجات الوظيفية، ويُعدّل هيكل شبكة الطرق بناءً يتضمن (2). على ذلك، تُشكّل هذه المسارات معاً نظاماً تحكمياً تدريجياً يبدأ من شبكة الطرق، ثم إلى تقسيم الأحياء، وأخيراً إلى تخطيط المباني تجديد المدينة القديمة إعادة هيكلة متعددة المستويات؛ حيث تعتمد الاستراتيجيات على المساحات الحالية للشوارع والمسارات، وتهدف إلى تحسين شبكة الطرق وإعادة تنظيم استخدام الأراضي، بهدف إعادة تشكيل الوحدات المكانية وبناء نسيج حضري أوسع يجمع بين العناصر الجديدة والقديمة. يتمثل في طرق رئيسية خارجية مصحوبة بمسارات داخلية.

في معظم الحالات، تُقسّم كتلة واحدة إلى عدة قطع أرض أو مساحات بناءً (1) كوحدة لتطوير الأراضي الحضرية، تظهر الكتلة عادةً بثلاثة أشكال مخصصة للمباني العامة والخاصة، وتكون حدود هذه القطع عمودية بشكل عام على الطرق. يمكن للكتل السكنية الكبيرة أن تحل مشكلات حركة عندما تكون الكتلة السكنية بأكملها (2). المرور الداخلية وتقسيم المساحات من خلال إدخال شوارع داخلية أو مسارات مرورية أو حدائق مركزية ؛ وفي هذه الحالة، يُعادل مصطلح "كتلة" [55] قطعة أرض واحدة، تُستخدم لتوفير مساحات كبيرة للمباني أو المساحات المفتوحة مثل الحدائق يمكن لخطة الكتل والأراضي المستقلة أن تُستخدم كأساس لتقييم أسعار الأراضي؛ حيث تُصنف الأراضي (3). "سكانية" مصطلح "قطعة أرض حضرية وتُقيّم وحدات الكتل والأراضي المستقلة لبناء نظام حديث لتقييم الأراضي [56].

باعتباره وحدة من الحياة الاجتماعية الحضرية، يتمتع الكتلة السكنية بجانبين رئيسيين: أولاً، من خلال الشوارع الحضرية المفتوحة للجمهور والمساحات الداخلية شبه العامة والشبه المفتوحة داخل الكتلة، يتكوّن تسلسل مكاني يتبع الترتيب التالي: الشارع (عامة) → الكتلة السكنية (شبه عامة) → المبنى (خاص)، مما يشكّل مجالات حياة ذات هيكل هرمي. ثانياً، وبالاقتراح مع نظام «باوجيا»، يمكن أن يُستخدم كل كتلة سكنية كوحدة أساسية لـ «جيا» واحدة (تضم حوالي 6 إلى 15 أسرة)، بينما تشكل عدة كتل معاً «باو» (واحدة) يضم حوالي 6 إلى 15 جيا، مما يؤدي إلى إنشاء هيكل حوكمة شعبي على مستوى [57] القاعدة يتكون من «باو» → «جيا» → الأسرة.



الشكل 4: النموذج التخطيطي لوحدة الكتلة ذات الخصائص الثلاثية.

تحليل لتوحيد وحدة المصطلحات المعاصرة ٤

4.1 التطور الحديث والمعاصر واستخدام مصطلح "الكتلة" في الوقت الراهن

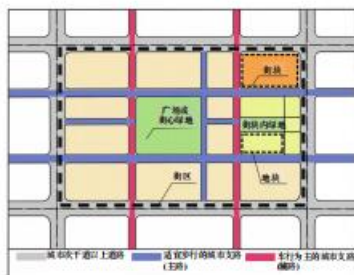
على غرار الوضع في العصر الحديث المبكر، ما زال الباحثون المعاصرون يستخدمون بشكل شائع التعبير "ترجمة" (كتلة) عند الإشارة إلى مفهوم الكتلة. Duxiu الكتلة. واتباعاً للمنهج المستخدم في الأبحاث المتعلقة بالكتلة في العصر الحديث المبكر، قام هذا البحث ببحث في قواعد بيانات مثل استخدام عبارتي "ترجمة + كتلة" ككلمات مفتاحية، وتم الحصول على ما مجموعه 203 وثيقة ذات صلة تعود CNKI و Academic Search إلى الفترة من عام 1953 إلى عام 2025. ويبيّن تحليل المحتوى تتبع تطور مصطلحات الكتلة والسمات السائدة فيها منذ خمسينيات القرن العشرين وحتى الوقت الحاضر.

باعتبار الإصلاح والانفتاح خط الفصل، يمكن تقسيم عملية التنمية بشكل عام إلى مرحلتين. في خمسينيات القرن العشرين، ساهم التحول نحو اقتصاد اشتراكي مخطط وبناء المناطق السكنية الحضرية على نطاق واسع في إعادة تشكيل مصطلحات التخطيط. وتراجع تدريجياً استخدام الترجمات الحديثة المبكرة لمصطلح "بلوك"، بينما أصبحت المصطلحات "جيفانغ" (ملاحظة 9) و "جيهكو"، اللذان يتمتعان بسمات اجتماعية ومكانية أقوى مصطلح "جيفانغ" رسمياً في كتابه المدرسي "التخطيط الحضري" (الشكل 5)، مما يعكس [58] هما السائدان في عام 1954، اعتمد ليو غوانغهاو تحول هذا المصطلح من مفهوم مكاني مادي، مثل عبارة "بناء دوانلو"، إلى مفهوم وظيفي اجتماعي مُعدّ خصيصاً وفق النموذج السوفيتي لمفهوم [59] "جيفانغ السكني".

بعد عملية الإصلاح والانفتاح، وخاصة منذ عام 1985، تم إدخال كميات كبيرة من المعرفة الأجنبية في مجال التخطيط الحضري، مما أدى إلى تطور سريع لتخصص التخطيط الحضري والريفي، وتطور نظام المصطلحات ليصبح أكثر احترافية وتنظيماً. وقد ساهم كل من التصميم الحضري، والتخطيط التفصيلي التنظيمي وتطوير العقارات والحفاظ على التراث التاريخي وإعادة تأهيل المدن في تعزيز الأبحاث المتعلقة بالوحدات السكنية كما تعمقت فهمنا لهذه الوحدات بشكل متزايد. في هذه المرحلة، بالإضافة إلى الاستخدام المستمر لكلمتين "جيفانغ" و "جيهكو"، ظهرت مجدداً بعض وقد [62] "كما ظهر المصطلح الجديد "جيهكواي"، [61] "و"جيهكو"، [60] "الترجمات من العصر الحديث المبكر مثل "فانغو دوانلو"، و"جيدويوان حددت معايير وتوجيهات تصميم مدينة شنتشن بشكل صريح بين مصطلحات "جيهكو" و "جيهكواي" و "ديكواي" (القطعة)، مما أسس التسلسل ويمثل هذا تقدماً مهماً في توحيد المصطلحات (الشكل 6). [63] الهرمي للمقاييس على النحو التالي: جيهكو → جيهكواي → ديكواي

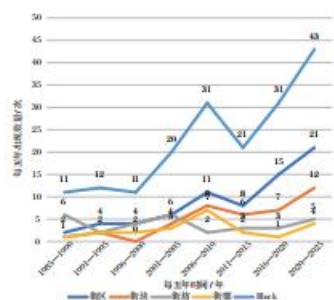
استناداً إلى تحليل 190 وثيقة تم جمعها بين عامي 1985 و 2025، تُظهر مصطلحات الوحدات الحالية ثلاث خصائص رئيسية. أولاً، تغير بينما انتشر مصطلح "jieduan" و "duanluo" الاستخدام السائد: فقد انخفضت بشكل حاد المصطلحات شائعة في العصر الحديث المبكر مثل المجموعة الأساسية من "jiefang" و "jiekua" و "jiekua" على نطاق واسع حوالي عام 2006، ويشكل مع كل من "jiekua" المصطلحات. ثانياً، أصبح المصطلح الجديد "جيه كواي"، الذي ظهر في عام 1987، تدريجياً مصطلحاً شائع الاستخدام في مجالات العمارة والتخطيط بفضل دلالاته الواضحة وتماشيه مع السياقات التقنية (الشكل 7). ثالثاً، حدث تمايز داخلي في المعاني: فـ "جيه فانغ" يميل إلى الدلالة ؛ أما "جيه كواو" فقد اكتسب دلالة إضافية تتمثل في "ملاح" [64] "الاجتماعية؛ بينما تجاوز مفهوم "جيه كو" الدلالة الأصلية لـ "الكتلة المعمارية الشارع" (ملاحظة 10).

[58] الشكل 5: العلاقة بين الكتلة والشارع. المصدر: المرجع



[63] الشكل 6: تركيب مصطلح "جيهكو-جيهكوي-ديكوي" في معايير وإرشادات تصميم مدينة شنتشن. المصدر: مُعاد رسمه استناداً إلى المرجع (1985–2025) الشكل 7: تواتر استخدام الأسماء الصينية للوحدات في المستندات الحديثة والمعاصرة بشكل عام وفي الجزء الأساسي منها وقاعدة بيانات وانفانغ، CNKI المصدر: مبني على 190 وثيقة من قاعدة بيانات دوشيو الأكاديمية، وقاعدة المقارنة متعددة الأبعاد والمصطلح المفضل ٤.٢

تتميز الترجمات الأربعة عالية التردد المستخدمة حالياً لكل من "بلوك" و"جيهكو" و"جيهكوي" و"جيهفانغ" و"جيهكو" بتركيزات مختلفة، وهي مناسبة لسياقات متنوعة. ومن حيث العلاقة اللغوية بين المعنى والرمز، لم تكتمل بعد عملية الانتقال في الشكل الصيني للرمز الخاص بـ"البلوك" من حالة التعدد إلى حالة الوحدة؛ لكن معناه واضح تماماً: وحدة مكانية حضرية أساسية محصورة بأربع شوارع. يتجسد هذا المعنى في السمتين، المزدوجتين للوحدة الحجمية: «جي» (حدود الشارع أو الطريق) و«كوي» (الوحدة الهندسية). واستناداً إلى التطور التاريخي والتقييم الحالي، يوصي هذا البحث باستخدام مصطلح «جي كوي» كالتعبير المفضل للأهداف التالية من حيث ملائمة المصطلحات، يتوافق مصطلح "جيه كوي" بشكل أفضل مع المبادئ الأساسية لاعتماد المصطلحات العلمية والتقنية؛ فهو واضح المعنى تماماً ويختلف بوضوح عن اللغة اليومية، كما يتجنب التعميم المفرط لمفهوم "جيه كو". وهو دقيق من الناحية العلمية، إذ يعبر بدقة عن



"الطبيعة المكانية للحديقة المحيطة بأربع شوارع. كما أنه منهجي، إذ يمكن ربطه تسلسلياً بمصطلحي "دي كوي" (القطعة العقارية) و"جيه كوي" إنه نمط موجز يتبع بنية مكونة من حرفين تتماشى مع آليات تكوين الكلمات في اللغة الصينية؛ حيث يتطابق المعنى الوارد. [65] (المنطقة أو الحي) جيه + كوي) بشكل وثيق مع المعنى المقصود (المعنى الأصلي لمصطلح «كتلة»): «حرف» جيه» يدل على حدود الطريق، بينما يُبرز حرف «كوي» الطابع الهندسي المنظم للهيكلي؛ ومعاً، يغطيان المضمون الأساسي لمفهوم «الكتلة» المستخدم "jiequ" تتميز بحدود غامضة، مما يجعلها سهلة الخلط مع مصطلح "jiequ" في مصطلح "qu" من منظور الدقة الترميزية، فإن كلمة فهي تركز على الملامح الخارجية للمنطقة، "jiekou" في مصطلح "kuo" (حي تاريخي-ثقافي). أما كلمة "lishi wenhua jiequ" في تعبير، تُبرز وحدة الحي الاجتماعي "jiefang" في مصطلح "fang" في حين أن كلمة [66] ملاحظة 11، وتقرّب أكثر من مفهوم جدار الشارع وتتمتع بخصائص حدود مكانية أقل وضوحاً.

وباعتباره ترجمة مباشرة. [67] "من حيث المقارنة الدولية والتكيف المحلي، تستخدم اليابان مصطلح "جيهكو" أو النقل الحروفي "بوروكيو لمصطلح "بلوك"، فإن مصطلح "جيهكوي" يحافظ على خصائص التعبير الصيني مع تسهيل التواصل الدولي، مما يساعد على تجنب التجانس المصطلحي ويدعم الطابع الذاتي لنظرية التخطيط الحضري الصينية.

من حيث الأساس العملي وتطور المجال التخصصي، تم بالفعل إدراج مصطلح "جيه كوي" في المعايير التقنية الخاصة بالتخطيط الحضري في شنتشن، ويتمتع بأساس قياسي راسخ. كما أن استخدامه الواسع في الأبحاث الأكاديمية يعكس توافقاً احترافياً واضحاً. وتسهيل توضيح هذا المصطلح يساعد على تعزيز البحث في مجالات الشكل الحضري، وتطوير الأراضي، وتنظيم النقل، والمجالات المرتبطة بها، ويسهم في تعميق بناء النظرية الأساسية للتخطيط الحضري.

باختصار، يهدف تحديد مصطلح "جيه كوي" كالمصطلح المفضل إلى تقليل الارتباك المفاهيمي، وتوضيح علاقته بالمصطلحات التكميلية مثل "جيه كو"، و"جيه فانغ"، و"جيه كواو"، بالإضافة إلى تحسين دقة وطابع النظام في لغة التخطيط (الجدول 3) الجدول 3: مقارنة بين المصطلحات الصينية المرتبطة بالمجموعة وال مصطلحات الصينية ذات الصلة

النسخة الإنجليزية:	المجال المطبق	الجوهر الأساسي	المصطلح
الكتلة	التخطيط الحضري / تجديد المدن	الشكل المكاني + حواجز الشارع	街块 (jiekui)
الكتلة الفائقة / الكتل	التطوير التجاري / الحفاظ على التراث التاريخي	الحياة الاجتماعية + المزيج الوظيفي	街区 (jiequ)
الحي المجاور	التخطيط المجتمعي	الهوية الثقافية للحي	حي السكني (Jiefang)
صورة موجزة للشارع/الجدار	تصميم المدن	تصميم واجهة الشارع	街廓 (jiekou)

القطعة/الحصة	تطوير العقارات / إدارة الأراضي	ملكية الأراضي	地块 (dikuai)
--------------	--------------------------------	---------------	-------------

الاستنتاج ٥.

يمثل تطور الترجمات الصينية لمفهوم «البلوك» نموذجًا مصغّرًا لتحول التخطيط الحضري في الصين من نهج يركّز على نقل المعرفة إلى نهج يهدف إلى الابتكار المستقل. عند مواجهة هذا المفهوم المستورد، قام العلماء في العصر الحديث المبكر ببناء نظام مصطلحي يشمل ترجمات متعددة من خلال أساليب ترجمية إبداعية مثل «دوانلوه»، بالإضافة إلى عمليات اقتراض بين الثقافات مثل «جيبكيو». على الرغم من أن هذه الاستكشافات، لم تؤد إلى تحقيق وحدة متكاملة، إلا أنها كشفت عن السمات الثلاث للوحدة المكانية: المنتظمة الشكلية باعتبارها وحدة للتحكم في التخطيط والمنطق العقاري باعتباره وحدة لتطوير الأراضي، والتسلسل المكاني الهرمي باعتباره وحدة للحياة الاجتماعية. وقد شكّلت هذه الفهمات أساسًا معرفيًا مهمًا لتوحيد المصطلحات في العصر الحديث.

"بعد خمسينيات القرن العشرين، تحول تركيز هذا المصطلح من الشكل المادي إلى الوظيفة الاجتماعية، مما يعكس الترويج لنموذج "جيفانغ السكني في إطار الاقتصاد المخطط. ومنذ سياسة الإصلاح والانفتاح، ومع تحرير سوق الأراضي وضرورة تحسين آليات الإدارة، اكتسب مفهوم جيبكيو "مكانة تقنية متزايدة ضمن أنظمة التخطيط الحضري المحلية، نظرًا لتركيزه على الطابع المكاني لحصار الطرق مع الوحدات الهندسية" إلى أن مصطلحات الوحدات الأساسية بدأت تنتقل من حالة من التنافس المتعدد dikuai -> jiekui -> jiequ المعيارية. تشير التسلسلية المفاهيمية إلى توافق احترافي.

يحمل ترسيخ مصطلح "جيه كواي" كالمصطلح المفضل ثلاثة آثار أوسع نطاقًا. أولاً، يحسّن الدقة النظرية من خلال تجنّب مشكلات اتساع مفهوم جيه كو"، وغموض مفهوم "جيه كواو"، وإفراط مفهوم "جيه فانغ" في التأكيد على البعد الاجتماعي. ثانيًا، يستجيب هذا التصنيف للاحتياجات العملية الراهنة من خلال تذليل الارتباك المفاهيمي الناتج عن استخدام مصطلح واحد مع عدة تعريفات في التواصل بين التخصصات المختلفة ويوفّر بذلك أساسًا واضحة للتخطيط التنظيمي وتطوير الأراضي. ثالثًا، يدعم هذا المفهوم بناء الذاتية التخصصية؛ إذ يربط مفهوم «جي كواي» بالمفهوم الدولي للكتلة الحضرية، مع استخدام تعبيرات دلالية صينية تعكس الخصائص المحلية. ويدخل هذا المفهوم خارج منطق «الترجمة باعتبارها استقبلاً» السلبي، ويعزز تحول معرفة التخطيط من مرحلة الامتصاص عبر التكيف الصيني إلى عملية بناء ضمن سياق الخطاب الصيني، مما يسهم في دعم حوكمة التحديث الحضري على النمط الصيني.

يجب أن تحدد الإصدارات المستقبلية من المعيار الخاص بالمصطلحات الأساسية للتخطيط الحضري والريفي مصطلح "جيه كواي" كمصطلح قانوني، وتحدد المفاهيم المرتبطة به، وتوصي باستخدام مصطلح "شارع-كتلة" كمعادل له باللغة الإنجليزية. كما ينبغي أن يُعزّز استخدام هذا المصطلح في كتابة الكتب الدراسية والتدريب المهني. وعلى الرغم من أن هذا التوضيح المصطلحي يتعلق بمصطلح واحد فقط، فإنه مرتبط ارتباطًا وثيقًا بالبناء العلمي والذاتي لنظام معرفة التخطيط الحضري في الصين. فقط من خلال توضيح المفاهيم الأساسية، يمكن للصين أن تروي قصة تحديثها الحضري بشكل أفضل في سياق عالمي.

ملاحظات

يُترجم مصطلح "دا جيبفانغ" إلى "الكتلة الفائقة"، بينما يُترجم مصطلح "جيبكيو تشي" إلى "نظام الكتل". انظر: الموسوعة الصينية (الطبعة ١. الإلكترونية الثالثة).

٤٧. جيبكيو، الكتلة، والمعروفة أيضًا باسم جيبكيو؛ انظر المرجع [٥٢].

٣. جمعية التخطيط الحضري في الصين // [C] "جيه كواو" (الكتلة الحضرية): انظر: سون هوي، ليانغ جيانغ، معنى مصطلح "جيه كواو". ٢٠٠٥، ٢٠٠٥) الجزء الثاني (، قسم العمارة، جامعة داليان للتكنولوجيا لتخطيط المدن وجهًا لوجه: محاضر المؤتمر الوطني السنوي للتخطيط لعام ١١٩. انظر المرجع [٦٥]: ص. "jiekui". يُترجم مصطلح "الكتلة" باللغة الصينية إلى ٤.

٥. ويُقصد بشبكة المباني الحضرية الجزء الواقع بين الشارع (duanluo) في الواقع، يندرج هذا البند ضمن تصميم شبكة المباني الحضرية". ٢٠١. والشارع، أو بين الشارع والطريق الضيق". انظر المرجع [٢٩]

يُترجم مصطلح "الكتلة الحضرية" بشكل متزامن بكلمتين هما "جيهكو" و"جيفانغ". انظر: تولستوي، بيكلين، ومايكل بيتيريك، كتاب "الكتلة". ٢٠١١، الحضرية"، ترجمة لتشانغ لوفنغ، بكين: دار الصين للهندسة المعمارية والبناء

في السنوات الأولى لجمهورية الصين الشعبية، تم توسيع "block" ولإظهار الاستخدام المستمر للترجمات الصينية الحديثة المبكرة لمصطلح "jiefang". فصاعدًا، تحول استخدام هذا المصطلح تدريجيًا إلى استخدام مصطلح ١٩٥٢ ١٩٥١؛ ومن عام الحد الأدنى للدراسة ليشمل عام

قبل أربعة عشر يومًا من موعد بدء إقامة أي مبنى جديد أو إعادة بناء أي مبنى قديم، يجب تقديم خطة كتلية للمساحة توضح المباني المقررة". ٨. بناؤها إلى المجلس البلدي للموافقة عليها". وتنص اللائحة الصينية على أنه قبل البدء في بناء المنزل، يجب على المالك تقديم الرسومات إلى المجلس: شغهاي: دار النشر التجارية، 1906. [M] للتدقيق، مع تحديد البنود المطلوبة فيها. انظر: لوائح المستوطنة الشمالية في يانغجيانغ، شغهاي

61-62.

و أو مباني متعددة الطوابق، والموزعة في منطقة واحدة [ungal تعريف "جيفانغ": "تُعد مجموعة من المباني السكنية المنفصلة، سواء كانت ب ٩. ومحيطًا بالطرق من جميع الجهات، جيفانغًا واحدًا. ويمكن أن يحتوي جيفانغ على رياض أطفال أو مدارس رياض الأطفال أو مباني أخرى. ويمكن

- لعدة جيفانغ أن تشكل منطقة رفاهية واحدة". انظر: زينغ يونغنيان وآخرون (محرران)، تفسيرات المصطلحات العلمية والتقنية: الهندسة المعمارية ٢٠: ١٩٥٨، بكين: دار النشر للعلوم الشعبية. [M].
- يُترجم مصطلح "جي كواو" إلى "ظل الشارع". انظر: تشانغ تشينغ، "تبدأ المدينة الكبرى من هنا: دراسة لقسم بند على طريق نانجينغ في ١٠. ٦٢: ٢٠٠٥، شنغهاي: دار نشر جامعة تونغجي. [M]، "شنغهاي يُعد «جيهكو» حدود الشارع، وحافة الكتلة السكنية، و«الجار الداخلي» للمساحة الحضرية معاً. ويشمل التحكم في «جيهكو» التحكم في حدود ١١. الممرات والمساحات بين هذه الحدود. انظر: وانغ لومين، ليو تشينيو، فان ونلي. استكشاف أولي للتحكم في منظر سطوح الشوارع في تخطيط ٤٩-٤٧: ٢٠٠١) (J. South Architecture، [J]. المناظر الحضرية: حالة منطقة تشنغتشو للتنمية الاقتصادية والتكنولوجية الوطنية المراجع
- بكين: مكتب تحرير الكتب الدراسية التابع لوزارة التعليم العالي في جمهورية الصين الشعبية. [M] ليانغ سيتشنغ. تاريخ العمارة الصينية [1] 1954.
- نانجينغ: دار نشر جامعة جنوب شرق الصين، 2015. [M] وانغ جينيان. ملاحظات مكانية وزمنية حول التخطيط الحضري والريفي [2]
- 923-855: 1(5)، 1919، سون كه. حول التخطيط الحضري [ج. مجلة البناء] شنغهاي [3]
- 42-40: 2(4)، مجلة الطرق الشهيرة، 1923. [J] تشن شو تانغ. أحدث طرق إنشاء الطرق (استمرار) [4]
- شنغهاي: الجمعية الوطنية لإنشاء الطرق في الصين و مجلة الطرق الشهيرة، 1934. [M] تشن شو تانغ. إنشاء الطرق [5]
- شنغهاي: دار النشر التجارية، 1934. [M] هي شيفانغ. قاموس اقتصادي إنجليزي-صيني [6]
- 45-41: 1(10)، مجلة الطرق الشهيرة، 1924. [J] شو شينغتشنغ. الهندسة المعمارية: تصميم الشوارع (استمرار) [7]
- ووهان: إدارة منطقة هانكو الخاصة، 1925. [M] إدارة منطقة هانكو الخاصة. لوائح البناء الجديدة لإدارة منطقة هانكو الخاصة [8]
- تحرير كل من تشنغ بينغتشانغ وتشانغ جيكيانغ؛ مراجعة نصية قام بها هوانغ يان. مشروع المصطلحات الهندسية باللغتين الإنجليزية والصينية [9]
- شنغهاي: الجمعية الصينية للهندسة، 1928. [M] أكثر من 1800 مصطلح في مجال الهندسة المدنية
- بقلم لي نينغ، مُراجع. تشونغتشينغ: دار النشر للعمارة الجديدة، 1942. [M] تشنغ ليانغ. مقدمة في التخطيط الحضري بعد الحرب [10]
- شنغهاي: دار نشر تشونغهوا، 1934. [M] زهانغ شينبو، غوي شاوشو. الإنجليزية الأمريكية والإنجليزية البريطانية [11]
- شنغهاي: دار تايدونغ للكتب، 1929. [M] زهانغ يوانرو. الشوارع والإدارة البلدية [12]
- تشانغشا: جامعة هونان، 1934. [M] جامعة هونان. الهندسة البلدية [13]
- نانجينغ: جمعية البناء الثقافي الصينية، 1947. [M] لو يوجون. التخطيط الحضري في العصر الجديد [14]
- شنغهاي: دار نشر جامعة [M] معهد شنغهاي لأبحاث التخطيط الحضري والتصميم. خطة مدينة شنغهاي الكبرى (نسخة مطابقة، المجلد 2) [15] 2014. تونغجي.
- شنغهاي: دار نانهاو للنشر، 1929. [M] لوو تشاويان. التخطيط الحضري الحديث [16]
- ترجمة لـ لين بين. شنغهاي: دار النشر التجارية، 1933. [M] أدامز، التخطيط الحضري الحديث [17]
- ترجمة فو دونغهاو. شنغهاي: دار نشر نيو لايف، 1933. [M] هندريك فيلم فان لون. عالمنا [18]
- شنغهاي: دار النشر التجارية، 1934. [M] غو كانغلي. هندسة الصرف الصحي [19]
- تحرير وترجمة: وانغ جين؛ مراجعة: شي لينبينغ. [M] مجلس مدينة شانغهاي، الحي الدولي؛ لوائح البناء في الحي الدولي لشانغهاي [20]
- شنغهاي: مجلة العمارة الصينية، 1934.
- شنغهاي: دار النشر التجارية، 1934. [M] تشن دا. مشكلات السكان [21]
- جيانغ ليان، بينغ زهو. بحث في تقييم الأراضي الحضرية (مجموعة أطروحات التخرج الأولى لكلية إدارة الأراضي، المدرسة السياسية [22]
- نانجينغ: دار نشر تشنغتشونغ، 1935. [M] (المركزية
- 8-1: 3(4)، المراجعة البلدية، 1935. [J] وو سونغتشينغ. نطالب بقانون تصميم حضري: تأملات حول خطة الخمسة خمسة [23]
- أنسون مارستون، توماس فليمينغ. هندسة الصرف الصحي (الهندسة المدنية العملية، المجلد 8) [م]. ترجمة غو شيجي. شنغهاي: شركة الكتب [24] 1940. والأدوات العلمية الصينية،
- 42-41: 2(3)، مجلة هانكو التجارية الشهيرة، 1935. [J] فانغ جانغ. مخطط خطة البناء البلدية لعاصمة مقاطعة هوبي [25]
- 22-18: 1(7)، مجلة مراجعة البناء، 1948. [J] بينغ يو مو. مقدمة موجزة لتخطيط الأحياء الحضرية الجديدة [26]
- ووهان: مكتب الطباعة العسكرية، 1913. [M] ياو جيكانغ. بناء الطرق في العالم: الشوارع والممرات الحضرية [27]
- سلسلة سيبو كونغان الثالثة: الأعمال المجمع. شنغهاي: متجر شنغهاي للكتب، 1936 // [M] "شو فانغ. "جوييتانغجي [28]
- شنغهاي: جمعية الترجمة القانونية، 1933. [M] وانغ شياووين. عن قانون الأراضي [29]

- شانغهاي: دار النشر التجارية، 1931. [M] شين يي. مقدمة إلى الهندسة البلدية [30]
- في: الجمعية الصينية الألمانية، تحرير كتاب "خمسون عامًا من البحث. [M] شوماخر؛ تانغ بينغ (مترجمون). تطور البناء الحضري [31]
- الأكاديمي الألماني". تشانغشا: دار النشر التجارية، 1937
- كونمينغ: دار نشر تشونغهوا، 1939. [M] جيانغ شينوو. الإدارة البلدية الصينية الحديثة [32]
- تشانغشا: دار النشر التجارية، 1940. [M] تشن شونشوان. التخطيط الحضري [33]
- بكين: دار النشر التجارية، 1951. [M] هوانغ شيغينغ. التخطيط الحضري (دليل المهندسين الصينيين، المجلد 18) [34]
- شانغهاي: دار نشر جمعية الشباب، 1929. [M] دونغ شيوجيا. المقالات المجمع حول البحث البلدي [35]
- في: لو دانلين (محرر)؛ جيانغ رونغشينغ، ليو يويينغ، تشن زايمينغ // [M] هوانغ شيتشون. طريقة تقييم خاصة لتحسين المالية البلدية [36]
- (مراجعون). الكتاب الكامل لإدارة البلديات. شانغهاي: الجمعية الوطنية لبناء الطرق في الصين و مجلة الطرق الشهرية، 1928
- (العدد 20) شين باو، 14 أبريل 1923. [N] دونغ شيوجيا. تخطيط الكتل السكنية الحضرية [37]
- نانجينغ: مكتب الخبراء التقنيين لتصميم رأس المال، 1929. [M] مكتب الخبراء التقنيين لتصميم رأس المال. خطة رأس المال [38]
- شانغهاي: دار النشر التجارية، 1930. [M] تشنغ زهاوجينغ. التخطيط الحضري [39]
- شانغهاي: الجمعية الوطنية لبناء الطرق في الصين، 1930. [M] غو زاييان. دراسات في البناء الحضري [40]
- ترجمة تشن ليانغشي. شانغهاي: دار النشر التجارية، 1935. [M] مونرو، و. ب. الحكومة البلدية والإدارة [41]
- وو هان: دار نشر جامعة وو هان، 2022. [M] لو لينهوا. سجل الأنشطة البحرية خلال عهدي شيانغفغ وتونغتشى في أسرة تشينغ [42]
- 51-65: 20(18)، المجلة الشرقية المتنوعة، 1923. [J] ما شي فان. ملاحظات التحقيق البلدي حول مدينة غرينيل [43]
- ترجمة وتحرير سونغ جيه. تايبيه: دار النشر التجارية، 1926. [M] مونرو. مبادئ وطرق الإدارة البلدية [44]
- [DB/OL]. [2025-11-27]. فانغ داكونغ. تيانجي، المجلد 26، "أسئلة حول طقوس أسرة تشو" (طبعة سيكو تشوانشون) [45]
- شانغهاي: دار مينزهي للكتب، 1929. [M] يانغ زهيمينغ. النظرية العامة للإدارة البلدية الحديثة [46]
- مجهول المصدر: خمس وثائق رسمية للراهب غويوين من معبد كاييوان في دينغتشو، في شهر مايو من السنة الثانية من عهد تونغوانغ [47]
- [DB/OL]. [27 نوفمبر 2025]. [924م]
- طوكيو: معهد طوكيو للأبحاث البلدية، 1923. [M] آدامز ت. التخطيط الحضري الحديث: مواد بحثية بلدية رقم 3 [48]
- داليان: شركة سكة. [M] جمعية أبحاث الاقتصاد لخط سكة حديد مانشوريا الجنوبية. ملاحظات توضيحية حول خطة مدينة كيوتو الجديدة [49]
- حديد مانشوريا الجنوبية، 1932
- ديسمبر 1989 29. [S] وزارة الداخلية في تايوان: قواعد تنفيذ قانون التخطيط الحضري في مقاطعة تايوان [50]
- بكين: دار نشر. [M] تمت الموافقة عليه من قبل اللجنة الوطنية للبناء في جمهورية الصين الشعبية. التدابير المؤقتة لإعداد التخطيط الحضري [51]
- البناء العاصمة، 1956
- بكين: دار النشر العلمية، 2021. [M] لجنة الموافقة على مصطلحات التخطيط الحضري والريفي. مصطلحات التخطيط الحضري والريفي [52]
- مكان النشر غير معروف: تعاونية نشر أصدقاء القرية، 1928. [M] زهانغ هونغغي. عن الحكم الذاتي المحلي في فترة الإشراف السياسي [53]
- شانغهاي: دار ليمينغ للنشر، 1930. [M] زهانغ تشي. اقتصاد الأراضي [54]
13. (2) راو هواسونغ. تأملات حول تخطيط البناء الحضري [ج]. مجلة مراجعة البناء، 1947 [55]
- نانجينغ: الأمانة العامة لحكومة مدينة نانجينغ، 1935. [M] الأمانة العامة لحكومة مدينة نانجينغ. نظرة عامة على إدارة الأراضي في نانجينغ [56]
- نانجينغ: مكتبة تشنغتشونغ، 1935. [M] هوانغ تشيانغ. التجميع التجريبي الجديد لنظام باوجيا في الصين [57]
- بكين: دار نشر الكتب الدراسية التابعة لوزارة التعليم العالي في جمهورية الصين الشعبية، 1954. [M] ليو غوانغها. تخطيط المدن [58]
- بكين: شركة كتب وأدوات العلوم الصينية، 1955. [M] هو هانوين. التخطيط الحضري [59]
- ترجمة شو زهين. شانغهاي: دار نشر شعب شانغهاي، 1986. [M] بايلي، طرق البحث الاجتماعي الحديثة [60]
- بكين: دار النشر الجيولوجية، 1993. [M] فنغ قوانغجينغ. دليل إدارة واستثمار العقارات الصينية [61]
- 44-46: (4) تساي هيرونغ. مبدأ الكتلة الشارعية: إجراء فعال لتحسين البيئة الحضرية بشكل شامل [ج]. إدارة البيئة في الصين، 1987 [62]
- شنتشن: مكتب. [S] مكتب تخطيط شنتشن؛ معهد التخطيط الحضري والتصميم في شنتشن. معايير وإرشادات التصميم الحضري في شنتشن [63]
- تخطيط شنتشن، 2009
- وانغ رويبينغ، شو بيبينغ، تشاو يونغجيان. الابتكار والممارسة في الحوكمة المكانية الذكية على مستوى الكتلة الشارعية: حالة "صورة الكتلة" [64]
- 92-101: (7) مراجعة تخطيط المدن، 2025. [J] الشارعية" في بكين
- يانغ بايفان، زهانغ بينغ، غو بينغ (مترجمون). تيانجين: دار. [M] الكونجرس من أجل الحضرية الجديدة، تحرير. ميثاق الحضرية الجديدة [65]
- نشر العلوم والتكنولوجيا في تيانجين، 2004
- وو هان: دار نشر جامعة هوانغ للعلوم والتكنولوجيا، 2009. [M] زهو شويمي. التصميم الحضري في الصين [66]

معهد تخطيط المدن في اليابان، المشرف؛ مجموعة أبحاث المصطلحات الدولية للتخطيط الحضري. القاموس الدولي لمصطلحات التخطيط [67]
طوكيو: دار ماروزن للنشر، 2003. [M] الحضري
تم التحديث في: سبتمبر 2025

Ai 辅助翻译